

УДК 811. 111 (07)

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ-СИНОНИМОВ В ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

THE PROBLEM OF STUDYING THE TERMS-SYNONYMS IN TEACHING THE ENGLISH SPECIAL VOCABULARY AT THE NON-LINGUISTIC FACULTIES

© 2016 Агамова А. Н., Ильясов И. О., Мусаева З. И.
Дагестанский государственный педагогический университет

© 2016 Agamova A. N., Ilyasov I. O., Musaeva Z. I.
Dagestan State Pedagogical University

Резюме. *Синонимия терминологических систем является закономерным явлением языков. Терминологическая синонимия связана с понятием искусств, что требует детального изучения этого явления, потому что преподаватели художественных факультетов и институтов сталкиваются с данными терминами и не имеют научно обоснованной информации.*

В статье представлены выводы об особенностях семантики одной семантической группы английских терминов живописи и графики с общим значением «цвет»: colour, tone, tint, shade, hue, tinge, cast. Отмечается, что ни один словарь не указывает на разграничительные особенности семантической структуры данных слов. Авторы статьи в результате подробного изучения лексической сочетаемости терминов и контекстов их одновременного употребления пришли к выводу, что все они имеют сложную семантическую структуру, взаимозаменяемы, в некоторых случаях обладают определенными семантическими характеристиками. Авторы констатируют, что термины-синонимы следует изучать на уровне речи для уточнения и дополнения лексикографических данных на уровне языка, что способствует полноценному обучению специальной лексике в условиях неязыковых факультетов.

Abstract. *The synonymy of terminological systems is a natural linguistic phenomenon. The terminological synonymy is often associated with the concept of art, that suggests a detailed study of this phenomenon because the lecturers of the art faculties and institutes come across these terms and have no scientifically based information of them.*

In the article some conclusions about semantic features of one semantic group of English terms of painting and graphics with a "colour" common meaning: colour, tone, tint, shade, hue, tinge, cast are represented. The authors note that there are no dictionaries which point to distinctive features of the semantic structure of these words. The authors of the article as a result of a detailed studying of the lexical combination of terms and contexts of their simultaneous usage came to the conclusion that they have a complex semantic structure. They are interchangeable and in some cases they have certain semantic characteristics. The authors state that the terms-synonyms should be learned at the speech level for making more precise and supplement of the lexicographical facts at the language level which helps to full valuable teaching the special vocabulary at non-linguistic faculties.

Rezjume. Sinonimija terminologičeskikh sistem javljaetsja zakonomernym javleniem jazykov. Terminologičeskaja sinonimija svjazana s ponjatiem iskusstv, čto trebuet detal'nogo izučeniya jetogo javlenija, potomu čto prepodavateli hudozhestvennyh fakul'tetov i institutov stalkivajutsja s dannymi terminami i ne imejut nauchno obosnovannoju informacii.

V stat'e predstavleny vyvody ob osobennostjah semantiki odnoj semantičeskoj gruppy anglijskih terminov zhivopisi i grafiki s obshhim značenijem «cvet»: colour, tone, tint, shade, hue, tinge, cast. Otmечаetsja, čto ni odin slovar' ne ukazyvaet na razgranichitel'nye osobennosti semantičeskoj struktury dannyh slov. Avtory stat'i v rezul'tate podrobnogo izučeniya leksičeskoj sočetaemosti terminov i kontekstov ih odnovremennogo upotreblenija prišli k vyvodu, čto vse oni imejut slozhnuju semantičeskiju strukturu, vzaimozamenjaemy, v nekotoryh sluchajah obladajut opredelennymi semantičeskimi harakteristikami. Avtory konstatirujut, čto terminy-sinonimy sleduet izučat' na urovne reči dlja utočnenija i dopolnenija leksikografičeskikh dannyh na urovne jazyka, čto sposobstvuet polnocennomu obučeniju special'noj leksike v uslovijah nejazykovykh fakul'tetov.

Ключевые слова: синонимия, терминологические системы, лексическая сочетаемость, семантическая структура, семантические характеристики, термины-синонимы, уровень речи, уровень языка, неязыковой факультет.

Keywords: synonymy, terminological systems, lexical combination, semantic structure, semantic characteristics, terms-synonyms, speech level, language level, non-linguistic faculty.

Кljučevye slova: sinonimija, terminologičeskie sistemy, leksičeskaja sočetaemost', semantičeskaja struktura, semantičeskie harakteristiki, terminy-sinonimy, uroven' reči, uroven' jazyka, nejazykovoj fakul'tet.

Синонимия в пределах терминологических систем является вполне закономерным явлением в ряде языков [1]. Все больше ученых говорят о необходимости отказа от идеализации терминологий и переходе к признанию языковой реальности, т.е. принятию их такими, как они есть, иногда с оговоркой, что полисемия, омонимия и синонимия все же являются недостатками. Однако такого мнения придерживаются скорее лингвисты-теоретики, тогда как практики, занимавшиеся изучением конкретных терминологий различных областей науки, техники, культуры, считают синонимию в пределах изучаемых объектов вполне закономерной. Причем, если это древняя терминология, относящаяся к гуманитарным наукам, то тенденция к синонимии в ней будет выражена сильнее, чем в терминологии, относящейся к технике.

К древним гуманитарным терминологиям относится английская терминологическая система живописи и графики. Хотя она и мало исследована, даже самый приблизительный анализ указывает на наличие в ней достаточного количества синонимов, из которых многие нельзя назвать абсолютными. Однако данное явление мало отражено в специальных словарях, а в пособиях по изучению английских терминов искусства о нем практически не упоминается, не говоря уже о разграничении синонимов. Поэтому все сталкивающиеся

с данными терминами, в первую очередь преподаватели художественных вузов и факультетов, лишены научно обоснованной информации. Но значительная распространенность терминологической синонимии и тот факт, что синонимические группы часто связаны с важнейшими понятиями искусства, говорит о необходимости тщательного и подробного изучения этого явления.

В данной статье представим выводы об особенностях семантики лишь одной синонимической группы английских терминов живописи и графики с общим значением «цвет»: colour, tone, tint, shade, hue, tinge, cast, но и это является показательным.

Следует заметить, что ни один из общих или специальных словарей не указывает на какие-либо разграничительные особенности семантической структуры данных слов или их сочетаемости. Эти термины явно нельзя назвать абсолютными синонимами, однако ряд словарей определяет один через другой или другие. В Большом Оксфордском Словаре [8] эквивалентами слова colour в значении «цвет» даются hue, tint, в свою очередь, определяется через colour, shade, tint, tinge и т. д. Словарь Вебстера [9] добавляет, что все эти слова взаимозаменяемы. Двухязычные словари также мало помогают разобраться в индивидуальных характеристиках этих терминов.

Англо-русский словарь, составленный проф. В. К. Мюллером [2], дает в качестве русских эквивалентов слова *colour* – цвет, оттенок, тон; эквиваленты *hue* – те же самые слова. Большой англо-русский словарь, составленный под общей редакцией доктора филологических наук, проф. И. Р. Гальперина [3], почти дословно повторяет все указанное в словаре Мюллера.

Тем не менее, подробное изучение лексической сочетаемости данных терминов и контекстов их одновременного употребления показало, что почти все они имеют сложную семантическую структуру, взаимозаменяемы лишь в определенных случаях и обладают определенными семантическими характеристиками.

Дадим семантические характеристики слов *colour, tone, tint, shade, hue, tinge, cast*.

COLOUR. Широкой семантикой обладает слово **colour**. На это указывают и его частотность, и наличие сочетаемости со всеми группами прилагательных, существительных и глаголов¹. Вот какой представляется его семантическая структура, описанная на основании словарных данных и фактического материала:

1. Воздействие на оптический нерв волн света, разложенного на составляющие.

Оно, несомненно, является чисто физическим определением цвета, что, несомненно, следует оставить в словаре терминов живописи и графики, так как оно определяет материальную сущность этого явления, одинаковую при описании цвета картин и цвета лица. (Далее это значение не указывается в семантической структуре остальных слов, но подразумевается).

2. Любой цветовой тон, который получается разложением цвета на составляющие, характеризуется: а) цветностью, б) насыщенностью, в) светлотой.

Данное словарное определение, несомненно, требует уточнения. Как показывает фактический материал для **colour** в терминологическом употреблении не характерна сочетаемость с названиями конкретных цветов, а это противоречит словарным данным. Этот же материал указывает на то, что исследуемому

слову присуща сочетаемость с существительными и прилагательными, связанными со спектральной характеристикой цвета. Поэтому определение следует уточнить таким образом: любой цветовой тон, который получается разложением цвета на составляющие, характеризующийся преимущественно самым общим образом со стороны спектра.

3. **Колорит**, т. е. общее впечатление от всех цветовых тонов, входящих в произведение искусства. Это значение **colour** очень важно для данной терминосистемы.

Многочисленный материал полностью подтверждает наличие такого значения у **colour**, а контексты одновременного употребления с *tone* уточняют его. Значение «**колорит**» реализуется при сочетании **colour** (только в единственном числе) с существительными, обозначающими произведения живописи или графики. Если в контексте уточняется характер колорита, то **colour** сочетается либо с прилагательными, обозначающими конкретные цвета этих произведений, либо с прилагательными, существительными или глаголами, обозначающими восприятие цвета; если уточняется колорит картины какого-то художника, то это значение реализуется в сочетании с существительными, обозначающими течения изобразительного искусства и их представителей.

Исследуемый материал показывает, что в семантическую структуру **colour** следует включить еще одно важное значение.

4. Цвет как основное изобразительное средство, используемое художником при создании произведения живописи или графики.

Указанное значение реализуется в сочетаниях **colour** с существительными и глаголами, обозначающими работу с цветом, а также с существительными, обозначающими материалы, используемые при создании произведений живописи или графики, и глаголами, характеризующими взаимодействие или изменение цвета этих материалов.

Следовательно, семантическая структура слова **colour** в терминологии живописи и графики состоит из следующих компонентов:

1. Воздействие на оптический нерв волн света, разложенного на составляющие.

¹Объем статьи не позволяет подробно остановиться на классификации существительных, прилагательных и глаголов, с которыми могут сочетаться исследуемые слова. Но именно способность терминов вступать в сочетания с теми или иными классами этих частей речи дала возможность изучить их семантику.

2. Цвет как основное изобразительное средство, используемое художником при создании произведений живописи или графики.

3. Колорит.

4. Любой цветовой тон, получаемый разложением цвета на составляющие и характеризующийся не только общим образом со стороны спектра, но и конкретной цветностью произведений живописи, или графики (оказионально), или материалов, используемых при их создании.

TONE. Слово **tone** наиболее близко к **colour**. Общность сочетаемости **colour** и **tone** с рядом групп прилагательных, существительных и глаголов подтверждает наличие в семантической структуре **tone** следующих значений, общих с **colour**:

1. Цвет как основное изобразительное средство.

2. Колорит.

3. Любой цветовой тон, получаемый разложением цвета на составляющие и характеризующийся как конкретной цветностью, так и самым общим образом относительно спектра.

4. Преобладающее впечатление от распределения света и теней, зависящее от количества света, отраженного от поверхности, т. е. световой тон.

Тем не менее 2 и 3 значения, как компоненты семантической структуры **tone**, требуют уточнения.

Значение «колорит» реализуется лишь в сочетаниях **tone** (всегда в единственном числе) с существительными, обозначающими произведения живописи или графики, с рядом прилагательных, обозначающих конкретную цветность колорита, и с прилагательными, существительными и глаголами, обозначающими оценочную характеристику восприятия цвета. Особенно четко это значение реализуется в контекстах одновременного употребления **tone** и **colour**, где последнее слово обозначает «цвет». Если надо уточнить характер колорита картин какого-то мастера, то употребляется только **colour**.

Определение 3 – «любой цветовой тон, характеризующийся цветностью...» требует уточнения, какая именно цветность имеется в виду. Для **tone** это преимущественно цветность произведений живописи или графики, всего в них изображенного. **Tone** сочетается с обозначающими эти произведения словами обычно во множественном числе. На наличие

этого значения указывает большая частотность сочетаемости **tone** с прилагательными, обозначающими названия ахроматических цветов, и особенно с прилагательными, обозначающими названия хроматических цветов, а также общие контексты, в которых исследуемое слово употребляется с **shade**.

Слово **tone** может иметь еще одно значение, не указанное в словарях и отличающее его от **colour**: оттенок цвета. Это значение реализуется в сочетаниях **tone** с **colour** и **shade**.

Можно сделать вывод, что семантическая структура данного слова, располагая значения по степени частотности, состоит из следующих компонентов:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся как самым общим образом относительно спектра, так и конкретной цветностью преимущественно произведений живописи или графики, всего в них изображенного.

2. Оттенок цвета.

3. Колорит.

4. Цвет как основное изобразительное средство.

5. Цветовой тон.

TINT. Слово **tint** по своей семантике приближается скорее к **tone**, чем к **colour**, но количество групп сочетаемости у него меньше, чем у вышеуказанных слов, что говорит о более узком смысловом объеме.

Фактический материал подтверждает наличие в семантической структуре **tint** следующих значений, общих с **tone**:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся как самым общим образом относительно спектра, так и конкретной цветностью (преимущественно произведений живописи или графики, всего в них изображенного).

2. Оттенок цвета.

3. Цвет как основное изобразительное средство (малочастотно).

На основании контекстов одновременного употребления можно выделить еще одно значение **tint** – светлый оттенок. Значение реализуется при противопоставлении **tone** и **shade**.

Семантическая структура **tint** состоит из следующих значений:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся как самым общим образом относительно спектра, так и конкретной цветностью преимущественно произведений живописи или графики.

2. Оттенок цвета.

3. Светлый оттенок цвета.

4. Цвет как основное изобразительное средство.

SHADE. Слово **shade** наиболее близко по своей сочетаемости к **tint**, но количество групп сочетаемости у этого слова меньше, что указывает и на более ограниченные семантические возможности.

Фактический материал подтверждает наличие двух значений в семантической структуре этого слова, которые являются общими для него и для **tint**, но с некоторыми уточнениями.

Так, значение «любой цветовой тон...» следует уточнить таким образом: любой цветовой тон, характеризующийся преимущественно конкретной цветностью по отношению к материалам, используемым при создании произведений живописи или графики.

Понятие «оттенок цвета» реализуется в сочетаниях **shade** с **colour**. Это может быть любой оттенок, хотя в ряде словарей написано, что **shade** – это преимущественно темный оттенок. Этому утверждению противоречит большая частотность сочетаний **shade** с прилагательным **light**. Тем не менее, в семантической структуре **shade** имеется и самостоятельное значение «темный оттенок цвета». Оно очень частотно и реализуется в контекстах одновременного использования **shade** с **tint**. Подтверждается и еще одно значение данного слова, указанное в специальных словарях:

– отсутствие полного освещения, выраженное изобразительными средствами. Это значение реализуется преимущественно в противопоставлении в контексте **light** и **shade**.

Следовательно, семантическая структура **shade** состоит из следующих значений:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся конкретной цветностью преимущественно по отношению к материалам, используемым для создания произведений живописи или графики.

2. Оттенок цвета.

3. Темный оттенок цвета.

4. Отсутствие полного освещения, выраженное изобразительно.

5. Цвет как основное изобразительное средство (малочастотно).

HUE. Слово **hue** по своей сочетаемости еще более ограничено по сравнению с сочетаемостью уже описанных слов. Это, видимо, говорит о том, что данное слово обладает и более узкой семантикой.

Фактический материал, анализированный нами, подтверждает наличие в семантической структуре **hue** следующих компонентов:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся конкретной цветностью преимущественно по отношению к материалам, используемым при создании произведений живописи или графики, иногда и самым общим образом относительно спектра.

2. Оттенок цвета. Это значение реализуется в сочетаниях **hue** с **colour**.

3. Цвет как изобразительное средство (оказиональное). Анализ контекстов одновременного употребления **hue** с **tone** позволит выделить еще одно значение этого слова, оказиональное: «светлый оттенок цвета».

Следовательно, семантическая структура **hue** в терминологиях живописи или графики включает следующие значения:

1. Любой цветовой тон, характеризующийся конкретной цветностью преимущественно по отношению к материалам, используемым при создании произведений живописи или графики, иногда и самым общим образом относительно спектра.

2. Оттенок цвета.

3. Светлый оттенок цвета (оказиональное).

4. Цвет как изобразительное средство (оказиональное).

Следует отметить, что ни один из словарей не указывает на эти значения **hue**, в словарях лишь говорится, что **hue** – это слово, обозначающее цветовой тон, характеризующийся конкретной цветностью.

TINGLE. Слово **tingle** является словом очень узкой семантики, сочетаемость его весьма ограничена. В его семантической структуре можно выделить два значения:

1. Оттенок цвета (оказиональное).

2. Любой цветовой тон, характеризующийся цветностью преимущественно по отношению к материалам, при помощи которых создаются произведения живописи или графики (малочастотно).

Ни один из словарей не указывает на наличие второго значения у этого слова.

CAST. Слово **cast** является словом самой узкой семантики, в смысловом отношении оно ближе всего к **tingle**. В его семантической структуре можно указать два компонента:

1. Незначительный цветовой тон, характеризующийся конкретной цветностью по отношению к произведениям живописи или графики и по отношению к материалам, при помощи которых они создаются.

2. Оттенок цвета.

Первое значение выявлено на основании лексической сочетаемости с прилагательными, обозначающими названия конкретных цветов с суффиксом **-ish**, второе – на основании и контекстов одновременного употребления с **tint** и **hue**.

Проанализировав и сопоставив семантические структуры исследуемых слов, можно сделать заключение об индивидуальных семантических характеристиках каждого из синонимов.

В первую очередь следует отметить, что данные термины-синонимы полисемантичны. В семантической структуре каждого из них присутствует в равной степени один основной компонент «**физическое определение цвета**», а в остальном каждое из исследуемых слов имеет свои особенности.

Индивидуальные семантические характеристики указанных слов распределяются следующим образом:

1. Характерными для слова **colour** являются три значения: цвет как изобразительное средство, колорит, цветовой тон, но не в широком смысле, а преимущественно со стороны спектра. Два других компонента третьего значения, связанные с конкретной цветностью произведений живописи или графики и материалов, при помощи которых данные произведения создаются, в семантической структуре **colour** выражены очень слабо, что не мешает данному слову обладать самой широкой семантикой, так как первые два основных значения и ведущий компонент третьего стоят на первом месте в его семантической структуре и характерны только для этого слова.

2. Слово **tone** имеет больше значений, чем **colour**, но оно не шире по смыслу, как можно было бы ожидать. Эти два термина как бы идут наравне, но если для **colour** очень характерны основные широкие значения, то в семантической структуре **tone** на первое место выходит компонент конкретной цветности произведений живописи или графики, входящей в широ-

кое значение цветового тона. Именно этот компонент у **colour** выражен очень слабо. Кроме того, для **tone** характерно узкое, ограниченное значение «оттенок цвета», которое полностью отсутствует у **colour**. Эти факты позволяют говорить о достаточной широте семантики **tone**, но все же более узкой, конкретной, чем у **colour**.

3. Слово **tint** довольно близко по семантике к упомянутым словам, особенно к **tone**, но гораздо уже, конкретней их. Для этого слова характерно значение «светлый оттенок цвета» и компонент конкретной цветности произведений живописи или графики в широком значении «цветовой тон».

4. Слово **shade** близко по смыслу к **tone**, но характеризуется конкретной узкой семантикой. В его структуре выделяется значение «темный оттенок цвета» в противопоставлении с **tint**, а также компонент конкретной цветности материалов, при помощи которых создаются произведения живописи или графики. Таким образом, можно отметить, что **shade** уже по смыслу, чем **tone**.

5. Слово **hue** обладает еще более узкой конкретной семантикой, чем **tint** и **shade**. В семантической структуре этого слова силен лишь один признак – конкретной цветности материалов, при помощи которых создаются произведения живописи или графики.

6. **Tinge** с **cast** близки по семантике и характеризуются совершенно узкими конкретными значениями как «оттенок цвета» и двумя компонентами конкретной цветности произведений живописи и графики и материалов, при помощи которых эти произведения создаются. Однако если у **tinge** эти значения выражены слабо, то для **cast** они еще менее характерны.

Таким образом, подводя итоги, хотелось бы еще раз подчеркнуть важность синонимии в терминологических системах. В них, как и в общенародном языке, синонимы выполняют важные смысловозначительные функции, которые нельзя игнорировать, они обогащают язык. Поэтому термины-синонимы следует тщательно изучать прежде всего на уровне речи, чтобы уточнить и дополнить лексикографические данные на уровне языка. Это большая задача, но лишь ее эффективное выполнение может обеспечить полноценное обучение специальной лексике во всем ее богатстве в условиях неязыкового факультета.

1. Александровская Л. П. Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига, 1973. 2. Англо-русский словарь. Сост. В. К. Мюллер. М., 1962. 3. Большой англо-русский словарь в 2-х томах / Под ред. проф. И. Р. Гальперина. М., 1972. 4. Виллис Д. Лексическая программа. Новые подходы к обучению языку. Лондон: Коллинс ELT, 1990. 5. Гвишиани Н. Терминология в английском языке. Обучение русско-английским словам лингвистических терминов. М.: Высшая школа, 1993. 6. Льюис М. Использование лексического подхода // В ИАТЕРЛ Доклад на ежегодной конференции. 1996. С. 25-27. 7. Ричардс Ж. К. Содержание языкового обучения. Кембридж: КЮП, 1994. 288 с. 8. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, 1971. 9. Webster N. Webster's New International Dictionary, Second Edition. N.Y., 1971.

References

1. Aleksandrovskaya L. P. Problems of developing the scientific technical terminology. Riga, 1973. 2. English-Russian Dictionary. Comp. by V. K. Muller. M., 1962. 3. Great English-Russian Dictionary in 2 volumes. Ed. by Prof. I. R. Galperin. M., 1972. 4. Willis D. the Lexical program. New approaches to the language teaching. London: Collins ELT, 1990. 5. Gvishiani N. The English Terminology. Teaching Russian-English linguistic terms. M.: Vysshaya Shkola, 1993. 6. Lewis M. Using the lexical approach // Report at the annual conference. 1996. P. 25-27. 7. Richards J. C. The substance of language learning. Cambridge: CUP, 1994. 288 p. 8. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, 1971. 9. Webster N. Webster's New International Dictionary, Second Edition. N. Y., 1971.

Literatura

1. Aleksandrovskaja L. P. Voprosy razrabotki nauchno-tehnicheskoi terminologii. Riga, 1973. 2. Anglo-russkij slovar'. Sost. V. K. Mjuller. M., 1962. 3. Bol'shoj anglo-russkij slovar' v 2-h tomah / Pod red. prof. I. R. Gal'perina. M., 1972. 4. Villis D. Leksicheskaja programma. Novye podhody k obucheniju jazyku. London: Kollins ELT, 1990. 5. Gvishiani N. Terminologija v anglijskom jazyke. Obuchenie rusko-anglijskim slovam lingvisticheskikh terminov. M.: Vysshaja shkola, 1993. 6. L'juis M. Ispol'zovanie leksicheskogo podhoda // V IATERL Doklad na ezhegodnoj konferencii. 1996. S. 25-27. 7. Richards Zh. K. Soderzhanie jazykovogo obuchenija. Kembridzh: KJuP, 1994. 288 s. 8. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, 1971. 9. Webster N. Webster's New International Dictionary, Second Edition. N. Y., 1971.

Статья поступила в редакцию 29.10.2015 г.